Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zwodzi ― zamieszkujących na ― ziemi przez ― znaki, które dano jej uczynić przed ― zwierzęciem, mówiąc ― zamieszkującym na ― ziemi, [by] uczynili obraz ― zwierzęciu, co ma ― cios ― mieczem a przeżyło. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany zostały dane mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwodzi\* mieszkańców ziemi przez znaki, które dano mu czynić wobec zwierzęcia, mówiąc mieszkańcom ziemi, by zrobili podobiznę zwierzęcia,\*\* które ma ranę\*\*\* od miecza, a zostało przy życiu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki, które dane zostało jej uczynić przed zwierzęciem, mówiąc zamieszkującym na ziemi, (by) uczynić obraz zwierzęciu, które\* ma uderzenie miecza i ożyło. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany (zostały dane) mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło |

1. 1) <x>470 24:24</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:2-4</x>; <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>470 24:15</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 15:2</x>; <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ostrzeżenia co do znaków i cudów: <x>50 13:1-3</x>; <x>470 24:24</x>; <x>600 2:9</x>. I p : Chodzi o Nerona lub Domicjana (<x>730 13:14</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale rodzaj męski zaimka, choć "zwierzę" ma rodzaj nijaki. [↑](#footnote-ref-6)